

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## SObhAnE SObhAnE-pantuvarALi

In the kRti ‘SObhAnE SObhAnE’ – rAga pantuvarALi (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of the Lord. Such songs are generally sung by ladies at the time hArati.

P 'SObhAnE SObhAnE

C1 vadana dyuti jita sOma <sup>2</sup>vasudhA mAnasa kAma  
mada mAnava gaNa bhIma mAM pAhi SrI rAma (SObhAnE)

C2 janaka sutA hRd-ramaNa jamadagnija mada haraNa  
praNat(A)gh(A)nala varuNa pAhi mAM muni SaraNa (SObhAnE)

C3 vigaLita mOha pASa vidhu kOTi sankASa  
bhagavan sakal(A)dhISa pAhi pApa vinASa (SObhAnE)

C4 vara tyAgarAja nuta vArija sambhava tAta  
parama kalyANa yuta pAhi mAM Subha carita (SObhAnE)

Gist

Salutations to You! Salutations to You!

Salutations to You -  
whose face surpasses the splendour of Moon!  
who is beloved of lakshmi or bhU dEvi!  
who is terror of the arrogant people!  
May You protect me, O Lord SrI rAma.

Salutations to You -  
who is beloved of sItA!  
who quelled the pride of paraSu rAma!  
who is Rain for extinguishing the fire of sins of those who supplicate!  
May You protect me, O Refuge of ascetics.

Salutations to You -

who has won over infatuation or delusion and attachment!  
whose splendour is like a crore moons risen together!  
who is dispenser and who is the over-lord of everything!  
May You protect me, O Decimator of sins!

Salutations to You -  
who is the blessed one, praised by this tyAgarAja!  
who is father of brahmA!  
who is replete with supreme auspiciousness!  
May You protect me, O Lord with auspicious conduct or story!

#### Word-by-word Meaning

P Salutations to You (SObhAnE); Salutations to You (SObhAnE).

C1 Salutations to You -  
whose face (vadana) surpasses (jita) the splendour (dyuti) of Moon (sOma)!  
who is beloved (mAnasa kAma) (literally desired in the heart) of lakshmi of bhU dEvi (vasudhA)!  
who is terror (bhIma) of the arrogant (mada) people (mAnava gaNa)!  
May You protect (pAhi) me (mAM), O Lord SrI rAma.

C2 Salutations to You -  
who is beloved (hRd-ramaNa) (literally one who charms the heart) of sItA – daughter (sutA) of King janaka!  
who quelled (haraNa) the pride (mada) of paraSu rAma – son of sage jamadagni (jamadagnija)!  
who is Rain (varuNa) for extinguishing the fire (anala) of sins (agha) of those who supplicate (praNata) (praNatAghAnala)!  
May You protect (pAhi) me (mAM), O Refuge (SaraNa) of ascetics (muni).

C3 Salutations to You -  
who has won over (vigaLita) (literally dried up) infatuation or delusion (mOha) and attachment (pASa)!  
whose splendour is like a crore (kOTi) moons (vidhu) risen together (sankASa)!  
who is dispenser (bhagavan) and who is the over-lord (adhISa) of everything (sakala) (sakalAdhISa)!  
May You protect (pAhi) me, O Decimator (vinASa) of sins (pApa)!

C4 Salutations to You -  
who is the blessed one (vara), praised (nuta) by this tyAgarAja!  
who is father (tAta) of brahmA – born (sambhava) of Lotus (vArija)!  
who is replete with (yuta) supreme (parama) auspiciousness (kalyANa)!  
May You protect (pAhi) me (mAM), O Lord with auspicious (Subha) conduct or story (carita)!

Notes –

Variations –

References –

Comments -

<sup>1</sup> – SObhAnE – This combines greetings and salutations. How does one greet the Lord who is the dispenser (bhagavan) and who is over-lord of everything (sakalAdhISa)? Therefore, it has been translated as 'Salutations'.

<sup>2</sup> – vasudhA – this has been translated as 'sItA' in some books. In my opinion, this can be translated only as 'lakshmi' or 'bhU dEvi' and not as 'sItA'.

## Devanagari

प. शोभाने शोभाने

- च1. वदन द्युति जित सोम वसुधा मानस काम  
मद मानव गण भीम मां पाहि श्री राम (शो)
- च2. जनक सुता हृद्रमण जमदग्निज मद हरण  
प्रण(ता)(घा)नल वरुण पाहि मां मुनि शरण (शो)
- च3. विगळित मोह पाश विधु कोटि संकाश  
भगवन् सक(ला)धीश पाहि पाप विनाश (शो)
- च4. वर त्यागराज नुत वारिज संभव तात  
परम कल्याण युत पाहि मां शुभ चरित (शो)

## English with Special Characters

pa. śōbhānē śōbhānē

- ca1. vadana dyuti jita sōma vasudhā mānasa kāma  
mada mānava gaṇa bhīma māṃ pāhi śrī rāma (śō)
- ca2. janaka sutā hṛdramaṇa jamadagnija mada haraṇa  
praṇa(tā)(ghā)nala varuṇa pāhi māṃ muni śaraṇa (śō)
- ca3. vigaḷita mōha pāśa vidhu kōṭi saṅkāśa  
bhagavan saka(lā)dhīśa pāhi pāpa vināśa (śō)
- ca4. vara tyāgarāja nuta vārija sambhava tāta  
parama kalyāṇa yuta pāhi māṃ śubha carita (śō)

## Telugu

ప. శోభానే శోభానే

- చ1. వదన ద్యుతి జిత సోమ వసుధా మానస కామ  
మద మానవ గణ భీమ మాం పాహి శ్రీ రామ (శో)

- చ2. జనక సుతా హృద్రమణ జమదగ్నిజ మద హరణ  
 ప్రణ(తా)(ఘా)నల వరుణ పాహి మాం ముని శరణ (శో)
- చ3. విగళిత మోహ పాశ విధు కోటి సంకాశ  
 భగవన్ సక(లా)ధీశ పాహి పాప వినాశ (శో)
- చ4. వర త్యాగరాజ నుత వారిజ సంభవ తాత  
 పరమ కల్యాణ యుత పాహి మాం శుభ చరిత (శో)

## Tamil

ప. **శోపా**నే **శోపా**నే

- శ1. వత్<sup>3</sup>న త్<sup>3</sup>యతి జిత శోమ వసుతా<sup>4</sup> మానస కామ  
 మత్<sup>3</sup> మానవ క<sup>3</sup>ణ పీ<sup>4</sup>మ మాం బాహి శ్రీ రామ (**శో**)
- శ2. జనక సుతా వ్ర<sup>3</sup>త<sup>3</sup>-రమణ జమత్<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>నిజ మత్<sup>3</sup> ఘరణ  
 ప్<sup>3</sup>రణ(తా)(కా<sup>4</sup>)నల వరుణ బాహి మాం ముని **సరణ** (**శో**)
- శ3. విక<sup>3</sup>గిత మోహ బా**స** విత్<sup>3</sup> కోడి సుంకా**స**  
 పకవన్ సక(లా)తీ<sup>4</sup>**స** బాహి బాప వినా**స** (**శో**)
- శ4. వర త్<sup>3</sup>యాక<sup>3</sup>రాజ నుత వారిజ సుంప<sup>4</sup>వ తాత  
 పరమ కల్యాణ యుత బాహి మాం **సు**ప<sup>4</sup> శరీత (**శో**)

శోపానే! శోపానే!

1. ముకవోగియిల్ మతియె వెన్రోనే!  
 ప్<sup>3</sup>మి తేవియిన్ మనత్తిన విరుప్పమే!  
 శెరుక్కుడై మానవర్కలిన అశ్శమే!  
 ంననైక్ కాప్పాయ్, ఇరామా!  
 శోపానే! శోపానే!
2. శనకన్ మకలిన ంలం మకిళ్విప్పోనే!  
 జమత్కకీని (మునివన్) మకలిన శెరుక్కినై యిత్తోనే!  
 పణింతోగిన్ బావత్ తణలై అణైక్కుం వరుణనే!  
 ంననైక్ కాప్పాయ్, మునివగిన్ పుకలై!  
 శోపానే! శోపానే!
3. మోకత్తినైయుం పర్నినైయుం వెన్రోనే!  
 మతికల్ కోడి ంరుమిక్క ంతిత్తాఱ్పోఱ్ఱ ంగియోనే!  
 ఇరైవనే, యావర్నిర్కం తలైవా!  
 ంననైక్ కాప్పాయ్, బావంకలై వేఱ్ఱుప్పోనే!  
 శోపానే! శోపానే!
4. తియాకరాశన్ పోఱ్ఱం మేలొనే!  
 కమలత్తినైల్ ంతిత్తోన్ తన్తైయే!  
 ముఱ్ఱిలై మంకలముడైత్తోనే!  
 ంననైక్ కాప్పాయ్, పునిత శరీత్తోనే!  
 శోపానే! శోపానే!

சோபானே - மங்களமுண்டாகுக - ஆலாத்திப் பாடல்  
ஜமதக்கினி (முனிவன்) மைந்தன் - பரசுராமன்  
வருணன் - நீருக்கதிபதி  
கமலத்தினில் உதித்தோன் - பிரமன்

## Kannada

ಪ. ಶೋಭಾನೇ ಶೋಭಾನೇ

ಚ೧. ವದನ ದ್ಯುತಿ ಚಿತ ಸೋಮ ವಸುಧಾ ಮಾನಸ ಕಾಮ

ಮದ ಮಾನವ ಗಣ ಭೀಮ ಮಾಂ ಪಾಹಿ ಶ್ರೀರಾಮ (ಶೋ)

ಚ೨. ಜನಕ ಸುತಾ ಹೃದ್ರಮಣ ಜಮದಗ್ನಿಜ ಮದ ಹರಣ

ಪ್ರಣ(ತಾ)(ಘಾ)ನಲ ವರುಣ ಪಾಹಿ ಮಾಂ ಮುನಿ ಶರಣ (ಶೋ)

ಚ೩. ವಿಗಳಿತ ಮೋಹ ಪಾಶ ವಿಧು ಕೋಟಿ ಸಂಕಾಶ

ಭಗವನ್ ಸಕ(ಲಾ)ಧೀಶ ಪಾಹಿ ಪಾಪ ವಿನಾಶ (ಶೋ)

ಚ೪. ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ವಾರಿಜ ಸಂಭವ ತಾತ

ಪರಮ ಕಲ್ಯಾಣ ಯುತ ಪಾಹಿ ಮಾಂ ಶುಭ ಚರಿತ (ಶೋ)

## Malayalam

പ. ശോഭാനേ ശോഭാനേ

ച1. വദന ദ്യുതി ജിത സോമ വസുധാ മാനസ കಾಮ  
മദ മാനവ ഗണ ഭീമ മാം പാഹി ശ്രീരಾಮ (ശോ)

ച2. ജനക സുതാ ഹൃദ്രമണ ജമദഗ്നിജ മദ ഹരണ  
പ്രണ(താ)(ഘാ)നല വരുണ പാഹി മാം മുനി ശരണ (ശോ)

ച3. വിഗളിത മോഹ പാശ വിധു കോടി സംകാശ  
ഭഗവൻ സക(ലാ)ധീശ പാഹി പാപ വിനാശ (ശോ)

ച4. വര ത്യാഗരാജ നുത വാരിജ സംഭവ താത  
പരമ കല്യാണ യുത പാഹി മാം ശുഭ ചരിത (ശോ)

## Assamese

প. শোভানে শোভানে

চ১. বদন দ্যুতি জিত সোম বসুধা মানস কাম

মদ মানব গণ ভীম মাং পাহি শ্রীৰাম (শো)

চ২. জনক সুতা হৃদ্রমণ জমদগ্নিজ মদ হৰণ

প্ৰণ(তা)(ঘা)নল বৰুণ পাহি মাং মুনি শৰণ (শো)

ଚଓ. ବିଗଳିତ ମୋହ ପାଶ ବିଧୁ କୋଟି ସଂକାଶ

ଭଗବନ୍ ସକ(ଳା)ଶୀଶ ପାହି ପାପ ବିନାଶ (ଶୋ)

ଚ୫. ବର ଐଗବାଜ ନୁତ ବାରିଜ ସଂଭବ ତାତ

ପରମ କଲ୍ୟାଣ ଯୁତ ପାହି ମାଂ ଶୁଭ ଚରିତ (ଶୋ)

## **Bengali**

ପ. ଶୋଭାନେ ଶୋଭାନେ

ଚ୧. ବଦନ ଦ୍ୟୁତି ଜିତ ସୋମ ବସୁଧା ମାନସ କାମ

ମଦ ମାନବ ଗଣ ଭୀମ ମାଂ ପାହି ଶ୍ରୀରାମ (ଶୋ)

ଚ୨. ଜନକ ସୁତା ହୃଦମଣ ଜମଦଗ୍ନିଜ ମଦ ହରଣ

ପ୍ରଣ(ତା)(ଘା)ନଳ ବରୁଣ ପାହି ମାଂ ମୁନି ଶରଣ (ଶୋ)

ଚ୩. ବିଗଳିତ ମୋହ ପାଶ ବିଧୁ କୋଟି ସଂକାଶ

ଭଗବନ୍ ସକ(ଳା)ଶୀଶ ପାହି ପାପ ବିନାଶ (ଶୋ)

ଚ୪. ବର ଐଗବାଜ ନୁତ ବାରିଜ ସଂଭବ ତାତ

ପରମ କଲ୍ୟାଣ ଯୁତ ପାହି ମାଂ ଶୁଭ ଚରିତ (ଶୋ)

## **Gujarati**

ପ. ଶୋଭାନେ ଶୋଭାନେ

ଅ୧. ବଦନ ଧୃତି ଜିତ ସୋମ ବସୁଧା ମାନସ କାମ

ମଦ ମାନବ ଗଣ ଭୀମ ମାଂ ପାହି ଶ୍ରୀରାମ (ଶୋ)

ଅ୨. ଜନକ ସୁତା ହୃଦମଣ ଜମଦଗ୍ନିଜ ମଦ ହରଣ

ପ୍ରଣ(ତା)(ଘା)ନଳ ବରୁଣ ପାହି ମାଂ ମୁନି ଶରଣ (ଶୋ)

ଅ୩. ବିଗଳିତ ମୋହ ପାଶ ବିଧୁ କୋଟି ସଂକାଶ

ଭଗବନ୍ ସକ(ଳା)ଶୀଶ ପାହି ପାପ ବିନାଶ (ଶୋ)

ଅ୪. ବର ଐଗବାଜ ନୁତ ବାରିଜ ସଂଭବ ତାତ

ପରମ କଲ୍ୟାଣ ଯୁତ ପାହି ମାଂ ଶୁଭ ଚରିତ (ଶୋ)

## **Oriya**

ପ. ଶୋଭାନେ ଶୋଭାନେ

ଚ୧. ବଦନ ଦ୍ୟୁତି ଜିତ ସୋମ ବସୁଧା ମାନସ କାମ

ମଦ ମାନସ ଗଣ ଭୀମ ମାଁ ପାହି ଶ୍ରୀରାମ (ଶୋ)

୧୨. ଜନକ ସୁତା ହୃଦୟ ଉପଦେଶ ମଦ ହରଣ

ପ୍ରଣତୋ(ଘୋ)ନଲ ଖରୁଣ ପାହି ମାଁ ମୁନି ଶରଣ (ଶୋ)

୧୩. ଓଗଲିତ ମୋହ ପାଶ ଓଧୁ କୋଟି ସଂକାଶ

ଭଗବନ୍ ସକ(ଲ)ଧୀଶ ପାହି ପାପ ଓନାଶ (ଶୋ)

୧୪. ଓର ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଓରିଜ ସଂଭଞ୍ଜ ତାତ

ପରମ କଲ୍ୟାଣ ଯୁତ ପାହି ମାଁ ଶୁଭ ଚରିତ (ଶୋ)

## **Punjabi**

୫. ଶୋଭାଣେ ଶୋଭାଣେ

୧୧. ବଦନ ଚକ୍ରାନ୍ତ ଜିତ ଶୋ ବସୁଧା ମାନସ କାମ

ମଦ ମାନସ ଗଣ ଶ୍ରୀମ ମାଁ ପାହି ଶ୍ରୀରାମ (ଶୋ)

୧୨. ଜନକ ସୁତା ହିନ୍ଦୁମଣ ଜମଦଗିନିଜ ମଦ ହରଣ

ପୁଣ(ତା)(ଘା)ନଲ ବରୁଣ ପାହି ମାଁ ମୁନି ଶରଣ (ଶୋ)

୧୩. ବିଗଳିତ ମୋହ ପାଶ ଦିଧି କୋଟି ସଂକାଶ

ଭଗବନ୍ ସକ(ଲ)ଧୀଶ ପାହି ପାପ ବିନାଶ (ଶୋ)

୧୪. ବର ଉନ୍ନାଗରାଜ ନୁତ ଦାରିଜ ସଂଭବ ତାତ

ପରମ କଲ୍ୟାଣ ଯୁତ ପାହି ମାଁ ଶୁଭ ଚରିତ (ଶୋ)